

E' padlõn

A-n sò prõpi un piscadór,
ãzi, dl acva a jò e' terór,
e u n' um piés pu gnãnc e' pès,
mo u n' impòrta, l'è listès,
cvãnd che dmènga Sante d Blèn
(a-l cnusiv?, l'è mi cuşën)
u m' invida int e' padlõn,
a-i dèg d sè, l'è un' ucaşion,
a-s pasè' una séra insèn,
cvàtar ciàcar, un pô d vèn,
i tabèc i pò pischè
cun la cãna, i pò zughè,
rispirè un pô d'aria bõna,
sènza stèr' int la pultrõna
dnënz a la televisiõn
tot e' dè a guardè i cartõn.
E pu l'è nënc bõna zënt,
e u-n vô dì ch'a sèn parènt
o ch' a sèn tot cvènt d Masira,
mo u s' i sta nënc avluntira,
cun su mòj, e' su tabac,
a cuntè do tre patac,
a magnè, a zughèr al chèt
o pr'andè da cvèlca pèt.
Cun su moj, mi moj, i fiul,
pol aröst, do tre braşul,
cvàtar böci d diditi,
cõntr' a séra a sèn parti
cun tre màchin, e cun nõ
u j è Walter e' Leõ',
cun la Bruna, ch' l'è su moj.
L'éra al zëncv int e' mi arlòj,
ãzi fõrsi al n'éra incóra.
Mèz' ureta, tri cvért d' óra
e arivèn int e' padlõ',
me, cun Sante e cun Leõ'.
Ste padlõn l'è ins un canèl,
ch' l' è nënc fãzil a truvèl,
che da e' mër e' va int al val
dal pèt d Cmaç o a lè a caval.
Zo la ré, e pu nõ a cminzèn
a pischè tot cvènt insèn,
benintés, u s fa un pô pr' õn
a chichèr a lè ins e' btõn
par apièr' e' muturèn,
mo de pès a n' in ciapèn.
Int la ré u j è sòl un cvèl:
sèmpar acva e dal granzèl!
Cvãnd ch' u s va piò cõntr' a séra

Il padellone¹

*Non sono proprio un pescatore,
anzi, dell'acqua ho il terrore,
e non mi piace poi neanche il pesce,
ma non importa, è lo stesso,
quando domenica Sante d Blen²
(lo conoscete?, è mio cugino)
mi invita nel padellone,
gli dico di sì, è un'occasione,
ci passiamo una sera insieme,
quattro chiacchiere, un po' di vino,
i bambini possono pescare
con la canna, possono giocare,
respirare un po' di aria buona,
senza stare nella poltrona
davanti alla televisione
tutto il giorno a guardare i cartoni.
E poi è anche buona gente,
non vuol dire che siamo parenti
e che stanno con noi a Masiera³,
ma ci si sta anche volentieri,
con sua moglie, il suo bambino,
a raccontare due tre frottole,
a mangiare, a giocare a carte
o per andare da qualche parte.
Con sua moglie, mia moglie, i figli,
pollo arrosto, due tre bracirole,
quattro bottiglie di insetticida⁴,
verso sera siamo partiti
con tre macchine, e con noi
c'è Walter il Leone⁵,
con la Bruna, che è sua moglie.
Erano le cinque nel mio orologio,
anzi forse non erano ancora.
Mezz'oretta, tre quarti d'ora
e arriviamo nel padellone,
io, con Sante e con Leone.
Questo padellone è su un canale,
che è anche facile da trovare,
che dal mare va nelle valli
dalle parti di Comacchio o lì a cavallo.
Giù la rete, e poi noi cominciamo
a pescare tutti quanti insieme,
beninteso, si fa un po' per uno
a spingere lì sul bottone
per accendere il motorino,
ma del pesce non ne prendiamo.
Nella rete c'è solo una cosa:
sempre acqua e dei granchi!
Quando si va più verso sera*

e i piò tēnt ormai i-n spéra,
a ciapē' un cvelc pisulēn,
l'è pôc cvël, mo a-s cuntintēn,
rôba mnuda, du tri schel,
acvadêla e paganel.
Tira e môla, môla e tira,
i tabēc i-l fa avluntira,
u n'ariva e' ré andê zo
ch' j è za a lè ch' i-l tira so,
una vòlta do acvadël,
e pu dop un paganël,
nēnc du zival e una sfoja:
a-s putēn cavê la voja!
Cvând ch' e' cmēnza a fēs piò scur
a cminzēn cun i dulur:
dal zinzêl ch' al pê fringuel
ch'a-n s putēn salvêr invel!
A m' ònz tot, da tēsta a i pi,
cun tre raz ad diditì,
e pu Walter, piò dizis,
u s'infila do camis,
mānga lōnga, cun i btōn,
e pu u-s met un pér d bragōn
ch'i j' ariva infēna a i pi.
A-j dèg me: "Te t vu murì!
T' a n' a' sēnt ste chēld bagnê?"
"Mèj e' chēld che fēs bichê!",
u m fa lò cun cunvinziōn,
alazēndas i scarpōn.
Aparcēn la tēvla fura,
a fasēn una fritura
cun chi cvàtar pisulēn,
a stapēn tre böci d'vën,
taja e' gòmbar, che pô d pol,
l'insalê d pundôr e zol,
cun e' rōsbif dla Liliāna,
a cve u-n gn'è par una stmāna.
Mo al zinzêl al vòla bas,
e' cuntēnuu ste salas
int al gāmb e sòta i znòc,
int al braz, intòrn' a j òc,
cun e' fòm di zampirōn
ch'i n risòlv la situaziōn.
U-s fa agl' òndġ, agl' òndġ e diş,
a cminzēn a fê al valiş.
Bşōgna di che avēn furtōna
che al nōst' màchin al funziōna:
da cal pèrt e' suzéd spes,
a v' a' dèg e garantēs,
che al zinzêl agli à di sprōn
da furêr i cupartōn!

*ed i più ormai non sperano,
prendiamo qualche pesciolino,
è poca cosa, ma ci accontentiamo,
roba minuta, due tre gamberetti,
acquadella e paganelli ⁶.
Tira e molla, molla e tira,
i ragazzi lo fanno volentieri,
non arriva la rete ⁷ ad andare giù,
che già sono lì che la tirano su,
una volta due acquadelle,
e poi dopo un paganello,
anche due cefali e una sogliola:
ci possiamo cavare la voglia!
Quando comincia a farsi più scuro
cominciamo con i dolori,
delle zanzare che sembrano fringuelli
che non ci possiamo salvare da nessuna parte!
Mi ungo tutto, dalla testa ai piedi,
con tre razze di insetticida,
e poi Walter, più deciso,
si infila due camicie,
manica lunga, con i bottoni,
e poi si mette un paio di pantaloni
che gli arrivano fino ai piedi.
Gli dico io: "Tu vuoi morire!"
Non lo senti questo caldo umido?"
"Meglio il caldo che farsi beccare!",
mi fa lui con convinzione,
allacciandosi gli scarponi.
Apparecchiamo la tavola fuori,
facciamo una frittura
con quei quattro pesciolini,
stappiamo tre bottiglie di vino,
taglia il cocomero, quel po' di pollo,
l'insalata di pomodori e cipolle,
con il roast-beef della Liliana,
qui ce n'è per una settimana.
Ma le zanzare volano basso,
continua questo salasso
nelle gambe e sotto le ginocchia,
nelle braccia, intorno agli occhi,
con il fumo degli zampironi ⁸
che non risolvono la situazione.
Si fanno le undici, le undici e dieci,
cominciamo a fare le valige.
Bisogna dire che abbiamo fortuna
che le nostre macchine funzionano:
da quelle parti succede spesso,
ve lo dico e garantisco,
che le zanzare hanno degli sproni ⁹
da forare i copertoni!*

E pu a ca, a dê dla créma
par risòlvar e' probléma
int al braz, al gãmb, i pi,
mo e' scadór u n'è fini.
I m'à det che mēz limōn
e' risòlv la situaziōn,
mo pr' adēs li la-n miglióra:
l'è una stmāna e a-m grēt incóra!
E a vòj div la varitê:
da tot cvest a jò imparē
d rēsar sēmpar piò prudēt
e pu nēnc st'insegnamēt:
mai piò andēr' a mēz d' Agost
cōntr' a séra a là in zirt post!

Franco d Sabadēn

*E poi a casa, a dare della crema
per risolvere il problema
nelle gambe, le braccia, i piedi,
ma il prurito non è finito.
Mi hanno detto che mezzo limone
risolve la situazione,
ma per adesso essa non migliora:
è una settimana e mi gratto ancora!
E voglio dirvi la verità:
da tutto questo ho imparato
di essere sempre più prudente
e poi anche questo insegnamento:
mai più andare a metà di Agosto
verso sera là in certi posti!*

Franco Pongeggi

NOTE.

1. Padlōn: è un capanno da pesca tipico della Romagna, costruito su palafitte, con grande rete ad azionamento motorizzato, in genere su canali a poca distanza dal mare.
2. Sante d Blēn: Sante Belloni
3. Masira: Masiera, frazione di Bagnacavallo (Ravenna)
4. . Diditi: D.D.T. : Diclorodifeniltricloroetano: potente insetticida diffuso dalla fine dell'ottocento, ora messo al bando per i suoi effetti cancerogeni. Il nome diditi è rimasto nel dialetto per indicare genericamente un insetticida.
5. Walter e' Leōn: Walter Leoni
6. Acvadēla e paganèl: acquadella e paganello sono due tipi di piccoli pesci di mare.
7. Ré: rete, in romagnolo può essere maschile e femminile quando si tratta di rete da pesca (in genere maschile, se di piccole dimensioni, femminile se di grandi dimensioni, ad esempio, per i pescherecci), mentre è femminile se si tratta di rete di recinzione o altro.
8. Żampirōn: materiale fumogeno con potere repellente, avvolto a spirale, che, acceso, conserva la brace come la sigaretta e brucia lentamente.
9. Sprōn: sproni o speroni, qui usato genericamente per indicare qualcosa di appuntito, un pungiglione.